Presented by:

SEA OTTER SCANS

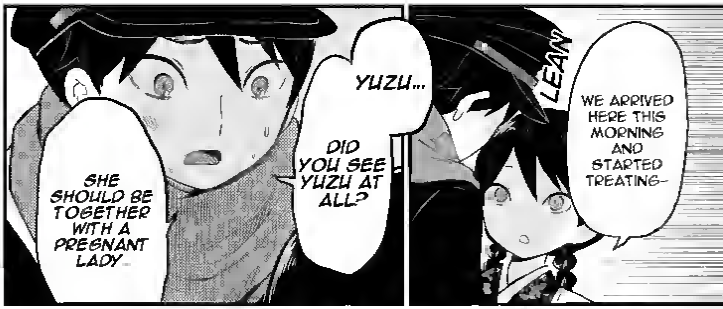
Translator/QC: ruggia
Clean/ Typeset:
DanReadsManga

@SeaOtterScans

SeaOtterScans.com

第20話
TA-
NI-
NII-SAMA?
WHY ARE YOU HERE?
TAMAKO...
I CAME TO TOKYO TO HELP UNCLE
UNCLE?
OH, IT'S TAMAKO.
WHAT DO YOU MEAN BY "OH"
HUMPH

DOCTORS FROM ALL OVER THE NATION ARE COMING TO TOKYO TO HELP.
BECAUSE MOST OF THE HOSPITALS IN TOKYO HAVE BURNT DOWN.

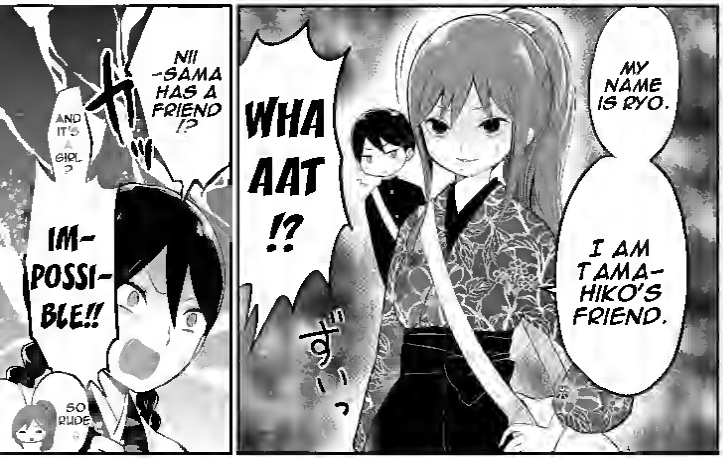

WE ARRIVED HERE THIS MORNING AND STARTED TREATING-
LEAN
YUZU...
DID YOU SEE YUZU AT ALL?
SHE SHOULD BE TOGETHER WITH A PREGNANT LADY.

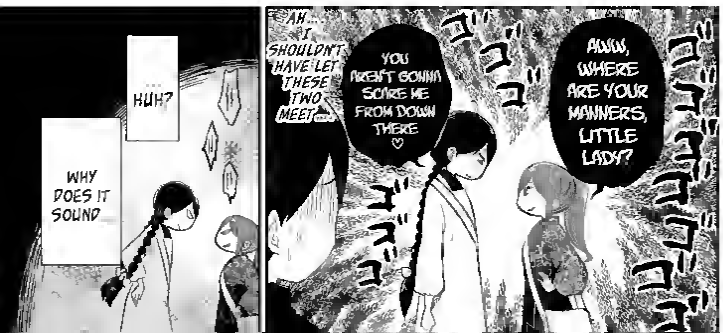
YUZU NEE-SAMA IS IN TOKYO!?
YEAH..
---/
NO WAY....
.....
Shower

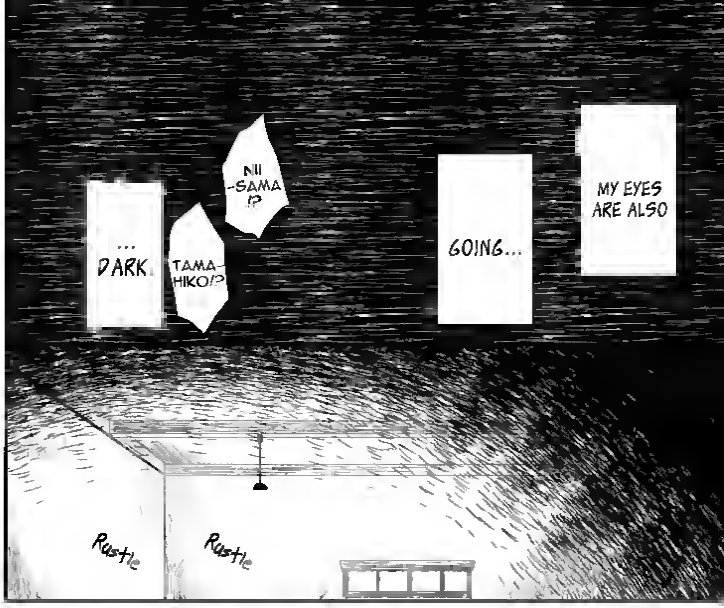
第20話 SEEKING YUZUKI

SO THAT'S WHAT HAP-PENED...
....
I THOUGHT I'D BE ABLE TO FIND YUZU AT THE TOKYO STATION...
BUT IT WAS JUST WISHFUL THINKING...
ARE YOU AL-RIGHT?
YOUR FACE . IS TOTALLY PALE
Y-YEAH... I'M FINE.
.....
I'M FINE...
YOU SHOULD REST A BIT.

ISN'T SHE A BIT TOO CLINGY?
AH, I AM...
NII-SAMA, WHO IS THAT WOMAN THAT KEEPS FOLLOWING YOU?


NII-SAMA HAS A FRIEND!?
AND IT'S A GIRL?
IM-POSSI-BLE!!
SO RUDE
WHA AAT!?
MY NAME IS RYO.
I AM TAMA-HIKO'S FRIEND.


HUH?
WHY DOES IT SOUND
AH... I SHOULDN'T HAVE LET THESE TWO MEET...
YOU AREN'T GONNA SCARE ME FROM DOWN THERE ♡
AHAH, WHERE ARE YOUR MANNERS, LITTLE LADY?


...
DARK
NII-SAMA!?
TAMAHIKO!?
GOING...
MY EYES ARE ALSO
Rustle
Rustle

TAMAHIKO, YOU ARE FINALLY AWAKE.
UNCLE....

I HEARD WHAT HAPPENED.
YOU WALKED ALL THE WAY FROM CHIBA?
THAT WAS PRETTY RECKLESS. NO WONDER YOU PASSED OUT.
Ossher
OWWWW...
Ossher
HAHA...
IT HURTS TO SLEEP ON TOP OF A PLANK, RIGHT? SORRY BUT I GOT TO PRIORITIZE THE BLANKS FOR PATIENTS.
Stand
FOCUS ON RECOVERING YOUR STRENGTH FOR NOW.
NO
I DON'T HAVE TIME TO REST.
ARGH, FINE...
I TOLD YOUR FRIEND TO REST TOO.
BUT IT'S EXTREMELY DIFFICULT TO FIND A SINGLE GIRL IN THE CURRENT STATE OF TOKYO.
I KNOW THIS MAY SOUND HARSH,
TAMA-HIKO.

DO YOU KNOW IF SHE'S EVEN ALIVE?
...NO.
IN THAT CASE,
YOU'D NEED TO VISIT EVERY EMERGENCY STATION,
REFUGEE CENTER
AND CORPSE DISPOSAL
IT'LL BE NOTHING LIKE WALKING FROM CHIBA TO TOKYO.
YOU WILL COLLAPSE FIRST,
BEFORE RUNNING INTO ANY NEW HINTS.
I ALREADY MADE MY DECISION WHEN I FIRST SET FOOT
I CAME HERE BECAUSE I HAVE ABSOLUTE FAITH THAT I'LL BE ABLE TO FIND YUZU.
YUZU IS...
DEFINITELY ALIVE.

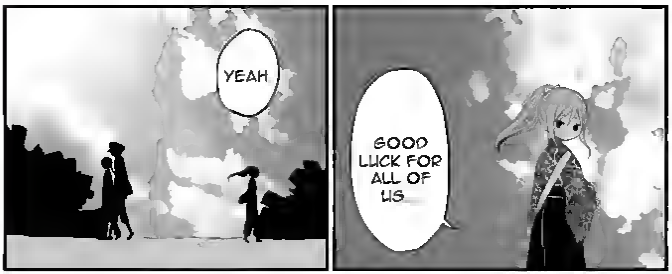
WHEN I FIRST OPERATED ON YOUR ARM,
MY ARM WON'T MOVE FOREVER?
WHATEVER. I DON'T CARE ANY-MORE.
WHY ARE YOU LOOK-ING AT ME LIKE THAT...
N...H...
YOU SEEM TO HAVE... CHANGED...
YOU LOOKED AS IF
THERE WAS NOTHING IN THIS WORLD THAT YOU BELIEVED IN.
IT WASN'T JUST YOU... TAMAKO TOO...
YOU BOTH CHANGED FROM MEETING THAT GIRL NAMED YUZU.
I WOULD LIKE TO MEET HER TOO.
I WISH YOU LUCK
YES.

THE NEXT DAY
THANK YOU SO MUCH, UNCLE.
I'LL GET GOING.
LET'S GO
YEAH
たたたた
NII -SAMA!
WHAT'S WRONG, TAMAKO
(Ha)
(Ha)
I'M GOING WITH YOU...
TO HELP FIND YUZU NEE -SAMA!!

SEA OTTER SCANS

I ALREADY RECEIVED PERMISSION FROM UNCLE AND THE NURSES.
IT'S GOING TO BE DIFFICULT IF YOU ARE ALONE.
I'M WOR-RIED...
ABOUT YUZU NEE-SAMA TOO.
Grip

WHILE RYO HEADED TOWARDS ASAKUSA WHERE RYOTARO'S SUPPOSE TO BE.
I'M FINE
SEE YOU IN THE EVENING AT TOKYO STATION
WILL YOU BE OKAY ALONE?
AND THUS, THE TWO OF US DECIDED TO HEAD TOWARDS UENO,


YEAH
GOOD LUCK FOR ALL OF US

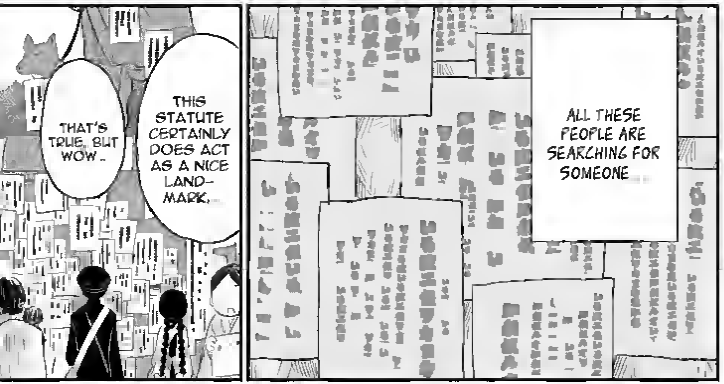
WELL, IT IS A BASELESS HYPOTHESIS
BUT THERE'S NOT MUCH WE CAN GO FROM RIGHT NOW
IT'S POSSIBLE THAT THE TWO ARE RESIDING THERE BECAUSE OF MIDORI-SAN
WE DECIDED TO HEAD TOWARDS UENO BECAUSE UNCLE TOLD US THEY'VE INSTALLED A MATERNITY CENTER AT UENO PARK

BLANKET GIVEAWAY
AH,
WHAT'S THIS LINE?
TOUCH
EVERYONE LOOKS RELIEVED
OF COURSE
THEY ARE DISTRIBUTING BLANKETS
HMM?
THERE'S A TON OF PEOPLE THERE TOO
THANK GOODNESS...
THEY NO LONGER HAVE TO SLEEP ON HARD FLOOR

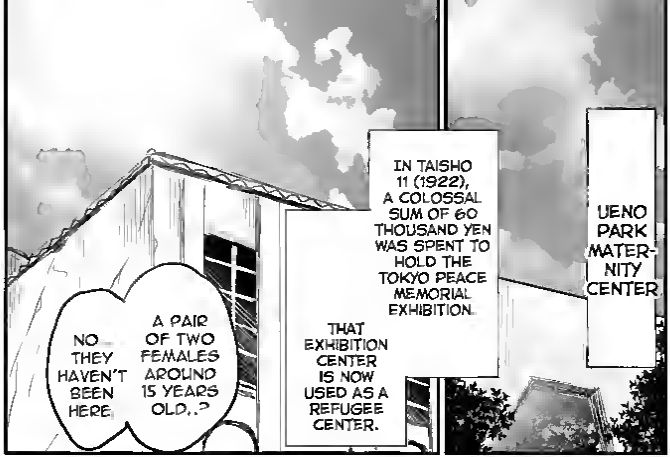
ANYONE SEEN WASHIMA KINKO?
IS KIHARA SONOKO FROM YOKOHAMA OKAMACHI STATION HERE?

IS SAKURAGI TOWN'S ARAI SEIICHIRO HERE?
Sakuragi Town's Arai Seiichiro
DOES ANYONE KNOW NISHIKADO ITO FROM HONJO?
Anyone seen: Nishikado Ito from Honjo District

IT WAS...
A CROWD OF PEOPLE JUST LIKE ME,
WHO ARE LOOKING FOR THEIR LOVED ONES.


ALL THESE PEOPLE ARE SEARCHING FOR SOMEONE...
THIS STATUTE CERTAINLY DOES ACT AS A NICE LAND-MARK.
THAT'S TRUE, BUT WOW...

DECEASED
....
From Chiba Prefecture...
We are looking for Sakamoto Tamazou-sensei
DECEASED
NII-SAMA, LET'S GO TO THE MATERNITY CENTER.
AH... RIGHT

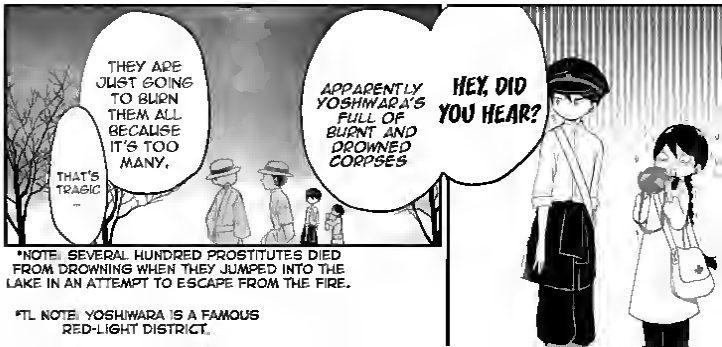

UENO PARK MATERNITY CENTER
IN TAISHO 11 (1922), A COLOSSAL SUM OF 60 THOUSAND YEN WAS SPENT TO HOLD THE TOKYO PEACE MEMORIAL EXHIBITION.
THAT EXHIBITION CENTER IS NOW USED AS A REFUGEE CENTER.
A PAIR OF TWO FEMALES AROUND 15 YEARS OLD..?
NO - THEY HAVEN'T BEEN HERE.

Let's all be caring.
Let's all be nice
BWAAAH

NII-SAMA, WHERE SHOULD WE GO NOW?
LET'S GO THROUGH THE REFUGEE STATIONS AROUND THERE.
YES.

SEARCH POSTERS
I SEE.
THIS IS HOW HIGH YUZU IS.
SHOULDN'T YOU PUT IT HIGHER UP?
SLAP
Yuzuki
Tamahiko is at the medical facility in Tokyo Station. If you see this, go there. please.
YUZU NEE -SAMA ~~
THIS IS TAMAKO ~~
YUZU ~
WILL I BE ABLE TO FIND YUZU?
IN MIDST OF ALL THIS,
AND THIS MANY PEOPLE ARE BEING SEARCHED.
HELP
ALL THESE PEOPLE ARE SEARCHING FOR SOME-ONE,

POLICE, AND VARIOUS OTHER PLACES.
AND SEARCHED THE REFUGEE CAMP'S EMERGENCY STATIONS.
AFTERWARDS, WE WENT TOWARD'S YURAKUCHO.


THEY ARE JUST GOING TO BURN THEM ALL BECAUSE IT'S TOO MANY.
THAT'S TRAGIC...
APPARENTLY YOSHIWARA'S FULL OF BURNT AND DROWNED CORPSES
HEY, DID YOU HEAR?

*NOTE: SEVERAL HUNDRED PROSTITUTES DIED FROM DROWNING WHEN THEY JUMPED INTO THE LAKE IN AN ATTEMPT TO ESCAPE FROM THE FIRE.

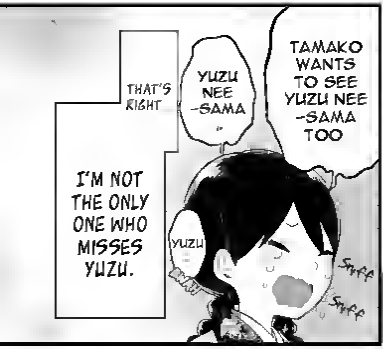
*TL NOTE: YOSHIWARA IS A FAMOUS RED-LIGHT DISTRICT.

I WON'T BE ABLE TO STAND IT IF THAT HAPPENS TO A WOMAN I LOVE
YEAH
THEY ARE GOING TO BURY ALL THE ASHES TOGETHER. YOU WON'T EVEN GET TO SEE THE BODY.
THAT POSSIBILITY NEVER CROSSED MY MIND.
THE POSSIBILITY THAT YUZU MIGHT BE AMONG THE PILES OF CORPSES
THAT I'VE BEEN SEEING TILL NOW.
IF...YUZU IS DEAD.
I'LL DIE TOO.
TAMA KO..
WHAT IF, YUZU IS ALREADY DEAD AND IS BURIED.. SOME-WHERE.
NII SAMA?

THERE IS ABSOLUTELY NO WAY THAT YUZU NEE-SAMA
GRIP...
WILL LEAVE YOU BEHIND.
EVEN IF SHE'S MY BELOVED YUZU NEE -SAMA ..
I WON'T FORGIVE HER
GRIPPP
IF SHE LEAVES NII-SAMA BEHIND.

BWAAAAAH
You have too~~

I ABSOLUTELY WON'T.
NII SAMA HAS TO BE WITH YUZU NEE-SAMA


TAMAKO WANTS TO SEE YUZU NEE-SAMA TOO
YUZU NEE-SAMA
THAT'S RIGHT
I'M NOT THE ONLY ONE WHO MISSES YUZU.
YUZU
SNIFF
SNIFF

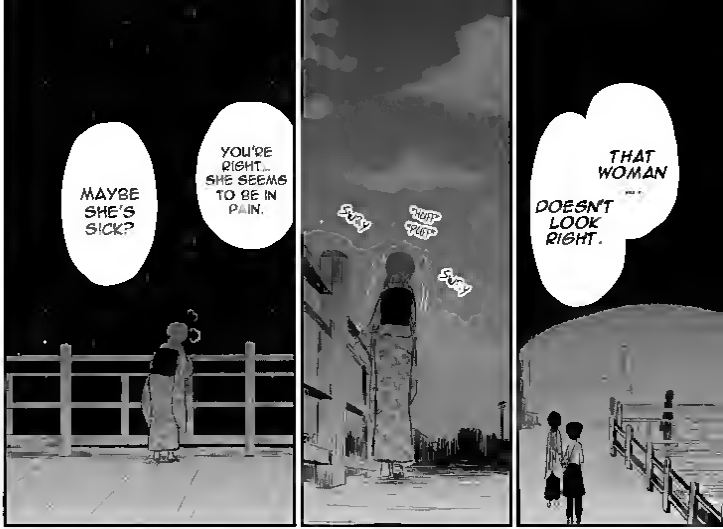
Pat...
I'M A HOPELESS BROTHER.

MAKING MY LITTLE SISTER BURST IN TEARS LIKE THIS....
SHE MAY BE ACTING MATURE, BUT SHE'S STILL 13.

AND,
THANK YOU.
FINE
YOU CAN PAT ME AS LONG AS YOU WANT.
I'M SORRY.
TAMAKO.
WAI-NII -SAMA -
YOU WERE THE ONE THAT SAID TO PAT YOU.
I DID, BUT NOT THIS MUCH...
COME ON.
PAT PAT PAT PAT PAT PAT PAT PAT

YES! NII -SAMA.
GRIP
!
CONTINUE TOMOR-ROW.
WE CAN
LET'S HEAD BACK.

ARE WE STILL HOLDING HANDS?
NII-SAMA IS TOO WEAK.
SO TAMAKO WILL LEAD THE WAY.
I SAID I'M FINE ALREADY...
N-O-!
FINE
Sharla
WHAT'S WRONG ?
LOOK ...


MAYBE SHE'S SICK?
YOU'RE RIGHT... SHE SEEMS TO BE IN PAIN.
SWAY
HUFF HUFF
SWAY
THAT WOMAN...
DOESN'T LOOK RIGHT.

DON'T TELL ME...
A SUICIDE!?
HU
SHE'S...
PRAY-ING?

!?
NO! DON'T BE SO RASH!
YOU GOT TO VALUE YOUR LIFE!!
N-NO,
I WAS JUST PRAYING FOR...
PRAY-ING!?
YES
SHE'S P C AND SCARY
I GOT MY BABY INSIDE TOO...
THERE'S NO WAY I WILL GIVE UP MY LIFE SO EASILY.

MIDORI-SAN?
Grab
NO WAY...
YOU ARE...

I'M SHIMA TAMA-HIKO.
Nod
Nod
YES.. I AM.
TAMA-HIKO -SAN!?
YOU ARE TAMAHIKO -SAN!?
QUICK!! THIS WAY!
Tear
Tear
AHH...
YUZUKI -SAN
YUZUKI -SAN, TAMAHIKO -SAN IS

TAMAHIKO
-SAN IS
HERE.

TAMAKO, USE MY JACKET TO TIE YUZU TO MY RIGHT HAND
EH
QUICK !!
AH YES
LIFT
GRIP
I WILL TAKE YUZU STRAIGHT TO OUR UNCLE
TAMAKO YOU TAKE CARE OF MIDORI -SAN
YES!
KUSHI
KUSHI
GRIP
THANK YOU

I CAN FEEL HER WARMTH ON MY ARM.

SHE'S STILL BREATHING.

THANK YOU
FOR STAYING ALIVE.

GREAT KANTO EARTH-QUAKE

Due to the sudden destruction and fire, Kanto region was completely devastated

The government used wireless communications and airplanes to spread the cry for help throughout Kansai region

SOS!

Sept 2nd. Plane departs Tokyo at 9am, and arrives in Osaka at 3pm.

Governor of Osaka is informed of the disaster and accepts the request for help

The military sent 225k kgs (~500k lbs) of rice as aid

THIS AND THAT ON EMERGENCY AIDS.

The government immediately set aside 9 Million Yen in Emergency Funds to install refugee stations, distribute essential goods, and repair the city's electricity

The trains limited the flow of travel and prioritized the delivery of emergency supplies and goods. (this was done for free.)

Ships were used to transport food and water from various places across the country

Even Emperor Taisho donated 10 Million Yen to be used to aid the refugees

MEDI-CAL AID

Various medical organizations of doctors and nurses gathered from across the country from around Sept. 3rd and carried out aid activities

Tamako and Co come all the way from Kobe

NOTE: KOBE TO TOKYO IS 520KM, ROUGHLY (323 MILES)